

浅析中西心理视觉的差异对英汉语言迁移运用的影响*

杨六兰

(西昌学院 外国语学院,四川 西昌 615013)

【摘要】本文分析了英汉语言心理的视觉差异对英汉语言迁移运用所产生的影响,提出了在跨文化交际中,目标语使用者要积极关注英、汉民族心理文化上的差异,洞悉两个民族由于心理习惯的不同而导致的联想差异,学会利用已有的知识结构促进正迁移现象的发生,回避负迁移现象,从而达到跨文化交际的目的。

【关键词】心理视觉差异;英汉语言;迁移;运用;影响

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2013)04-0132-03

英汉两个民族的心理视觉差异源于英汉两种语言属于不同的语系,他们在语言结构、语言背景、思维方式和表达方式等方面存在着很大的差异。传统的语言学家往往忽视德国哲学家费尔巴哈所说的差异,即“东方重视统一而忽视区别,西方人看到了区别却忽视了统一”,而这一差异在英汉语言迁移运用中却起着关键作用。这一因素导致传统的语言学家在进行语言间的迁移运用研究时只采用直译、意译和等值翻译等过于理想的概念来进行研究。随着世界经济的发展,文化的交流与融合,跨语研究者如果还是以传统的理论或者概念进行语言间的迁移运用研究,显然无法满足跨文化交际的实际需要。这就要求我们要重视英汉语言心理的视觉差异,另辟蹊径,细致研究英汉语言迁移运用的正负现象。

一、汉语重形合,英语重意合

从语言形态学的角度来看,英语属于印欧语系,是从综合型向分析型多角度发展的一门语言;汉语属于汉藏语系,是以分析型为主的语言。英语和汉语两种语言最明显的差别就在于形合和意合的差异。

差异之一:在英语语法系统中,语言使用者一般是借助各种显性的粘连手段使语句逻辑严谨、结构整饬。汉语是一种以意合为主要形式的语言,而英语是一种以形合为主要手段的语言。

英语的语篇离开显性的粘连形式几乎是不能成句,更不能成文。而在汉语中,句子中的语言意义和逻辑关系通常可以通过上下文显现出来,语言使用者更多地青睐于使用意合粘连手段,形合粘连手段除特定文体外,一般避而不用。英语中特有的显性粘连结构形式,如并列连词、介词、冠词、动词、从属连词、现在分词、关系代词、连接代词等。英文中人称代词的所有格形式也有连接的功能,而在汉

语翻译中,这种代词的所有格一般会忽略不计,如果硬而为之,则会显得不符合汉语表达习惯,甚至还会引起不必要的误解、曲解。而汉译时,译者利用已有的汉语知识结构,按照汉语读者较为习惯的思维模式进行翻译的再创造,读来朗朗上口,颇为流畅。目标语使用者如果能正确区分英汉语言表达方式的不同,在翻译过程中就能够利用已有知识结构促成母语的正迁移的。

差异之二:汉语在语言表达上比英语更为注重突出语义结构的轴心作用,同时也比较注重将话语主题作为意念主轴。但对英语而言,介于无真正的(人或物)作主语时,英语多选择“it”作为形式主语。如:It is necessary that he obey the rules of the college.(他应该遵守学校的规章制度,这一点是非常必要的。)该句中,以汉语的角度是无法断定主语的位置,这无疑是在跨文化交际运用迁移过程中,汉语重视意合,英语重视形合的又一表现。此外,在表示时间、具体日期,天气,距离,尺寸等,此种英汉思维方式的差异尤为突出。比如,在烈日炎炎之时,甲问乙:“热不热?”,乙答:“不热。”我们可以看到,甲乙二人间的问句和答句都没有主语,但是借助于语境和语调,二者相互理解。但译成英文时,却必须用“it”来提示主语:“Is it hot?”“No, it is not hot.”再如,汉语里问:“今天星期几?”“周三。”译成英文则为“What day is today?”“It is Wednesday.”

从上述例子中我们不难看出:英语重形,汉语重意,这一点在英汉翻译中尤其需要引起足够的重视,在面对形合特征明显的英语句式时,有必要灵活地变通为具有意合特点的汉语句式。如果不懂得举一反三,思维发散,而是拘泥于原文的形式,照搬照抄其形合的特点,往往会导致译文生涩不畅;英语重视形合,句群之间的组合一般讲究结构整齐有序,逻辑严密无隙,同时高度形式化,具有实际意

收稿日期:2013-10-25

*基金项目:外语教学与研究出版社外语教学科研项目“从跨文化交际角度研究民族地区的英语教学”(xcwy1102)

作者简介:杨六兰(1973-),女,四川乐山人,硕士,副教授,研究方向:外国语言文学。

义的形合连接成分一般不能任意省略,而汉语更多地偏重意合,轻分析,以意驭形,动词的作用并没有英语里面那么突出。在跨文化交际中,目标语使用者一方面,既要注意汉语重“意合”而轻“形合”的特征,更应该注意英汉语言心理习惯上的视觉差异造成的运用迁移干扰,回避负迁移现象;另一方面,翻译时,目标语使用需对源语习语的意象做出适当地转换,用符合目标语语境的语言进行合理翻译,以回避负迁移现象,从而达到跨文化交际的目的。

二、汉英心理联想上的差异

由于语言和文化之间的密切关系,决定了跨语实践与文化的密切联系,英汉两个民族其社会文化模式、思维习惯的不同导致了文化信息传递的差异,也就注定了在跨文化交际中英汉两个民族对于同一事物可能会产生不同的心理联想。同一种联想,由于中西方人心理视觉的不同,心理联想也往往相差甚远。这主要体现在中英文的概念意义和内涵意义上。

(一) A、B概念意义相同,内涵意义相同或大致相同

例如:中文词语,如“猪头猪脑、猪狗不如”中的“猪”与英文中的“crazy pig”中“pig”,在英语和汉语中,“猪”都有类似这样的意思:“肮脏”、“贪婪”、“令人讨厌”。

(二) A、B概念意义相同,内涵意义不同

龙:在中国是吉祥、飞黄腾达的象征。如龙凤呈祥、卧虎藏龙、生龙活虎;Dragon:在西方神话中,是一只大蜥蜴,长着翅膀,拖着蛇尾,身上长有鳞片,还能喷火。在西方文化中代表罪恶、邪恶,被用来作为战争的旗帜。猫头鹰:在汉文化中被认为是不祥之鸟,Owl:在西方文化中是智慧之鸟 如as wise as an owl。狗:在汉语文化中,狗一般用于贬义,如狗急跳墙、鸡鸣狗盗、狼心狗肺等,Dog:在西方,dog虽然有时含贬义,但中性和褒义的情况居多,如:treat someone like a dog(虐待某人) You are a lucky dog(你这家伙真幸运)。所以,在跨语环境中,如果不了解这一差异极易引起英美人士的误解、曲解,甚至导致跨文化交际的失败,我们不防变通地译成“a coordinated process”,以协定俗称的、通用的意象代替原意象进行比喻,激发对方的积极联想(也就是我们所说的母语正迁移)往往也可以得到理想的运用表达效果。

(三) A、B概念意义相同,A有内涵意义,B没有内涵意义

1. 中国古代的文学作品中许多专有名词具有丰富的文化内涵,比如人们一说“张飞”就马上想到他性格豪爽,脾气暴躁的形象,“林黛玉”英语中也

有就代表弱不禁风,多愁善感的形象。但在西方文化中就仅仅是个人名。

2. 在英语中,也有一些出自神名或文学作品和历史事件的人名或地名,具有其独有的特殊内涵意义,如Cinderella(指不受重视的人或部门,或指有才干但一时未受赏识的人),Shylock(指心肠狠毒、唯利是图的小人),地名Waterloo(指遭到决定性失败)。

例如:“Grammar may be his heel of Achilles.”对该句的翻译我们就不能照直译作“语法可能是他的Achilles脚踵”,而应译作“语法是他的大弱点。”我们知道,在希腊神话中,Achilles是一名力大无敌,百战百胜的勇士,而他唯一的弱点就在于脚踵,除了脚踵处,他身上其他地方刀枪不入。“Heel of Achilles”在西方的心理联想通常是某人的弱点,介于此,中西方不同的神话背景也是值得目标语学习者和译者进行区别了解的。

另外,自古以来,中国人大多为成事在人,人定胜天,事在人为等思想所左右,因此汉语中句子篇章等习惯以人为主语,而西方人更倾向于从客观事实出发,反应在英文的篇章句子里即物或抽象名词等多作为英语句子的主语,这也间接反应了中西心理方式,思维特征上的差异,所以在跨文化交际过程中,我们要充分考虑到语言心理习惯上的视觉差异对语言迁移运用造成的干扰,进而回避负迁移现象。

三、汉英心理习惯视觉上的差异

不同民族思维方式的不同和心理习惯视觉的差异在很大程度上会影响着该民族的社会文化模式,进而渗透到人们的表达方式当中。在面对同一现象、同一客观事物,不同民族的语言使用者采取的表达策略也不尽相同,如汉英两个民族就习惯上用正、反两种表达方式对客观事物进行描述,这主要是由于汉英两个民族不同的社会文化模式造成的。

1. 以英译汉为例,请读者对下列正说反译法(即英文原文是肯定句式,但译文却是否定形式)进行对比:

A Before I could say “thank you”, the milk deliverer had disappeared around the corner.我还来不及说声“谢谢”,送奶人已经在拐角处不见了。

B The lecture was interesting, but as far as I am concerned, the speaker was speaking over my head.这讲座很有趣,但对我来说,讲座太深了,听不懂。

2. 以英译汉为例,请读者对下列反说正译法(即英文原文是否定句式,但译文却是肯定句式)进行对比:

A At the same time even as she untied the package, the thought came to her---supposing they would not work? 就在她打开包袱的时候,她有一个念头:万一他们不灵验呢?

B I only wish he was here himself, as I don't doubt he will be here at sunset tomorrow. 我希望他也在,我有把握,明天太阳下山的时候,他就要来了

3. 以汉译英为例,请读者对下列正说反译法(即中文原文是否定句式,但译文却是肯定句式)进行对比:

A 在希腊人的生活中,奴隶制是得到默许的。
Slavery was implicit in Greek life.

B 她非常勉强地来了。She came very unwillingly.

上述例子充分地说明:在跨文化交际过程中,虽然汉英的语言表达方式有所不同,但是目标语使用者如果能够学会适时地变通,应该避免受到汉语定势思维的影响进行直译,而是采用正说翻译法,反说正译法,一样可以做到准确、传神地表情达意。

四、汉英表述方式上的差异

由于不同民族之间思维方式的不同以及心理习惯视觉的差异,英汉两个民族在表述方式上也有所不同,以语序为例,坦白率直为风格的英美人在交际过程中或书面表达时一向习惯于开门见山,段

首为主题句,介绍重点,然后再对其立场进行较为细致地叙述。而中国人往往喜欢委婉含蓄的表达方式,一般倾向于陈述客观事物的缘由、过程,而后才表明自己的态度和立场。在跨语实践中,目标语使用者应该尊重原语的语序,回避汉语表达方式上的思维定势,以免翻译中的语序颠倒造成的内容重点之颠覆(即母语负迁移),尽量用符合中英两国语言特点的译文来重现原文的神韵。

在日常生活中,人们的表达习惯是难以改变的。一方面,人们受思维定势的心理作用,在跨文化交际中往往会潜意识地遵循自己的表达方式或习惯,不自觉地按照自己的行为去理解对方的语言,在母语的负迁移干扰的消极作用下,往往这样会导致语义的曲解、误解,甚至造成文化冲突及交际障碍;另一方面,在跨文化交际过程中,如果目标语使用者缺乏灵活运用语言的技巧以及忽视语言的交际和功能潜势也往往会导致交际失败。

因此,在跨文化交际中,目标语使用者要积极关注英、汉民族心理文化上的差异,洞悉英汉两个民族由于心理习惯的不同导致的联想差异。面对原语信息时,即要注意把握事物的表面现象,也要注意了解事物背后的语义,只有学会利用已有的知识结构促进正迁移现象的发生,才能避免“只见树木,不见森林”的错误认识,避免文化冲突及交际失败。

注释及参考文献:

- [1]胡文仲.文化与交际[M].北京:外语教学与研究出版社,1994.
- [2]卢思源.英语陷阱[M].北京:商务印书馆国际有限公司,1996.
- [3]廖素华.浅谈英汉文化差异对翻译的影响[J].南宁:中共南宁市委党校学报,2004.
- [4]胡振东.汉英谚语反映不同的宗教思想与观念[J].邵阳学院学报,2005.4(4):126.
- [5]罗伦全.跨文化交际中英汉语言迁移运用之比较研究[M].上海:复旦大学出版社,2011.

The Analysis of the Impacts that the Psychological Visual Differences between Chinese and English Have Had on Their Transfer and Application

YANG Liu-lan

(School of Foreign Languages, Xichang College, Sichuan 615013)

Abstract: This paper analyzes the impacts that the psychological visual differences between Chinese and English have had on their transfer and application. It also gives a suggestion that the target language user should pay close attention to the cultural differences between the Han nationality and the English nationality, and make insights into the differences of the psychological association caused by the their differences of the psychological habits, and the user should learn to make use of the knowledge structure he has had to promote the formation of the positive transfer phenomena, and try to avoid the phenomena of negative transfer, thus achieving the purpose of intercultural communication.

Key words: the Psychological Visual Differences; Chinese and English; Transfer; Application; Impacts

(责任编辑:周锦鹤)